

INTERFERENCIAS DEL CHINO EN LA ADQUISICIÓN DE ELE — DESDE LA COMPARACIÓN SINTÁCTICA ENTRE ESPAÑOL Y CHINO

张燕

Universidad de Heilongjiang
rivera6680@yahoo.com.cn

Extracto

En este artículo, la investigadora aplicará la teoría de la ASL, de la interlengua, de la lingüística contrastiva a la adquisición de ELE para estudiantes universitarios de China. Aparte de esto, la interesada quiere aclarar problemas comunes en el estudio de español, con los cuales los estudiantes universitarios de China cuentan mediante el análisis de los factores y la comparación entre el español y el chino en el aspecto sintáctico porque lo más importante y difícil en la adquisición de ELE para estudiantes universitarios de China consiste en este aspecto. A través de unos años de enseñanza, percibo que es un punto clave para perfeccionar expresiones del español y elevar competencias íntegras de ELE en la práctica. Por lo tanto es obligatorio que se dedique a las investigaciones relativas a transferencias negativas del chino en la adquisición de ELE. Sin duda alguna hay que emprender el análisis contrastivo, la transferencia de chino y el análisis de errores cometidos por los estudiantes universitarios.

Palabras clave

transferencia, adquisición, ELE, interlengua

Introducción

Respecto a transferencias del chino en la adquisición de ELE, los lingüistas occidentales empezaron a efectuar investigaciones concernientes en los años 70 y 80 del siglo pasado, entre los cuales se destacaban R.Ellis, Kellerman y Sharwood Smith. Las transferencias se conocen generalmente con dos partes como la positiva y la negativa o la interferencia.

Las investigaciones analíticas sobre la sintaxis tanto de español como de chino no sólo se deben a su gran importancia en expresiones orales y por escrito sino también a obstáculos existentes en el aprendizaje de ELE para estudiantes universitarios de China. Concretamente, primero se va a dar sencillamente una presentación teórica relativa a la investigación de la ASL. Segundo, se empieza el análisis de errores generales cometidos por los estudiantes en la práctica tanto en la interpretación como en la traducción con el fin de encontrar factores esenciales que produzcan errores. Tercero, se formula la interlengua, la relación entre el español y el chino y las interferencias de chino en español comparando el español y el chino en la sintaxis. En esta parte, es preciso que a grandes rasgos se introduzca la presentación sintáctica de ambos idiomas con el fin de dominar las características fisiológicas y psicológicas en el aprendizaje de ELE.

1. Opiniones y comentarios personales sobre la lingüística aplicada y su aplicación en la adquisición de ELE

Para cada estudiante, es inevitable encontrarse con obstáculos y cometer múltiples errores en el estudio de lenguas extranjeras y para cada profesor, quizá es penoso y al mismo tiempo alegre de explorar y delimitar factores o causas que ocasionen dificultades en el estudio de sus alumnos dependiendo de sus experiencias o combinando la guía teórica con ellas. Este proceso esencialmente es una combinación espontánea entre la práctica y la teoría, mejor dicho, es en el proceso donde se aplica la lingüística a la adquisición de ELE, por eso la lingüística aplicada es un campo donde se estudia la adquisición de segundas lenguas y también es un proceso sistemático que está compuesto por muchos factores independientes que funcionan tales como sociología, psicología, pedagogía y neurología, etc. Por lo tanto, es un ámbito multidisciplinar. La adquisición de ELE es un equilibrio entre el “input” y el “output” y se relaciona con áreas como morfosintaxis, interlengua y transferencia L1-L2, etc. y cada parte es relativamente independiente. Es que la adquisición de ELE es un sistema complicado que tiene que integrar al aprendiz, el objeto del aprendizaje y el producto lingüístico. Para concretar la relación entre la teoría y la práctica, tomemos errores sintácticos cometidos por los estudiantes como objeto de estudio.

2. Análisis de errores sintácticos cometidos por los estudiantes chinos en la práctica

2.1 ¿Porqué tenemos que prestar más atención a los errores sintácticos cometidos?

En la práctica de español tanto en la traducción como en la interpretación, los estudiantes cometen diversos errores, entre los cuales, cabe mencionar el sintáctico, que ocupa un importante puesto. Es que la oración es “palabra o conjunto de palabras con sentido completo y autonomía gramatical” (María Moliner, Diccionario de Uso del Español, 2004, pág.508), o sea, es la mínima unidad gramatical con sentido relativamente completo y una estructura seria y perfecta, también es la mínima organización lingüística más sistemática e independiente que puede transmitir informaciones y expresiones más eficaces en la comunicación social. Para los estudiantes es un paso estratégico que puede conducir a las expresiones sucesivas y ricas. Mientras tanto la sintaxis consiste en una “manera de enlazarse y ordenarse las palabras en la oración o las oraciones en el período” (María Moliner, Diccionario de Uso del Español, 2004, 1095), es decir, es métodos o reglas de construir oraciones e instrumentos gramaticales de organizar elementos lingüísticos. Para los aprendices, parece fácil el entender y aprender, pero realmente difícil el aplicar correctamente en la expresión oral o por escrito. Es verdad que los alumnos no podrán formar ninguna oración correcta sin emplear correctamente reglas sintácticas, o sea, si las abusan u omiten. De modo que los errores sintácticos cometidos por los estudiantes valen más en cuanto a la investigación de adquisición de ELE y a la promoción de capacidad y competencia de español.

Subjetivamente, los aprendices que hablan una misma lengua materna casi disponen del mismo mecanismo fisiológico y psicológico y la similar manera de pensar mientras que la expresión oracional demuestra una facultad abstracta de reconstruir signos lingüísticos de la lengua meta para componer una corriente informática que contiene específicos significados, por eso la expresión

oracional en ELE necesariamente puede reflejar características homogéneas en el uso de la sintaxis en el proceso de la adquisición de ELE. Entonces los errores sintácticos cometidos por los alumnos chinos tienen caracteres comunes y generales, por tanto tenemos que prestar más atención a ellos .

2.2 Análisis sintácticos de ejemplos representativos de errores cometidos por los estudiantes

2.2.1 Relación entre el análisis de errores y el contrastivo

El análisis de errores está relacionado con el contrastivo, que se refiere a identificar diferencias y rasgos en común entre lenguas nativas y lenguas meta para que la enseñanza sea más eficaz. El error, “es una desviación sistemática y recurrente que afecta a la norma lingüística estándar del sistema de la lengua meta en cuyo proceso de aprendizaje se halla inmerso el estudiante.”(Isabel Santos Gargallo, 1993, 80) y su análisis consiste en identificar diversos errores cometidos por los aprendices y establecer un inventario de los errores más frecuentes para señalar las áreas de dificultad y solucionar problemas existentes en la adquisición de lenguas meta. En fin, tanto el análisis de errores como el contrastivo sirven para elevar el rendimiento del aprendizaje de lenguas meta y el primero se puede realizar mediante el segundo; el segundo es favorable a definir causas esenciales de algunos errores.

2.2.2 Análisis detallados sobre errores sintácticos cometidos por estudiantes chinos

En lo que se refiere a los errores sintácticos se puede dividir en tres categorías: A.Omisión de elementos sintácticos; B.aplicación incorrecta de reglas sintácticas; C. precisión carente con medios sintácticos.

Acerca de la primera parte, vamos a ver algunos ejemplos:

(1) 他祖父身体很好。

* Su abuelo salud muy bien.

Su abuelo tiene buena salud.

(2) 我们已经知道了发生的事情，因为罗莎跟我们说了。

* Ya sabemos lo ocurrido, porque nos ha dicho.

Ya sabemos lo ocurrido, porque nos **lo** ha dicho.

(3) 他怎么这次又没通过考试!

* ¡Cómo él no ha pasado el examen otra vez!

¡Cómo **es que** él no ha pasado el examen otra vez!

En el primer ejemplo, falta el predicado, o sea, un verbo conjugado, además, la función adjetiva ya está confundida con la advercial. Este tipo de errores es tan obvio que pocos estudiantes pueden cometerlo, pero es un ejemplo fuerte que demuestra la ignoración de estructura sintáctica. En el segundo ejemplo, la falta del pronombre acusativo **lo** es muy común en el aprendizaje de los estudiantes, lo cual se debe a la diferencia entre el chino y el español: el primero presta más atención a la integración de significados mientras que el segundo, a la formal o aspectual, por eso en chino se omite la parte repetida mientras que en español se repite la misma parte. En el tercero, retóricamente, la segunda oración es más suave y culto acerca del tono y del estilo lingüístico. Claro, la omisión de “es que” se debe a la falta de caracteres chinos y la particularidad de español.

En lo referente a la segunda, se dan las oraciones siguientes:

- (4) 桌子上一本书都没有。

* En la mesa no hay algún libro.

En la mesa no hay ningún libro.

- (5) 在发展经济的同时我们要十分关注生态环境的保护。

* Mientras que desarrollamos la economía, tenemos que prestar mucha atención a la protección del medio ambiente.

Mientras desarrollamos la economía, tenemos que prestar mucha atención a la protección del medio ambiente.

- (6) 我在忙着做晚饭，而他却躺在床上看电视。

* Estaba ocupada en la preparación de cena mientras que él, tendiéndose en la cama, veía la televisión.

Estaba ocupada en la preparación de cena mientras que él, *tendido* en la cama, veía la televisión.

En el cuarto ejemplo, si el verbo principal va con *no*, los nombres relacionados con él también suelen ser negativos. Es un fenómeno especial de español, como aprendices de ELE, hay que manejarlo. En el quinto, aunque *mientras* y *mientras que* son adverbios relativos que introducen la oración subordinada temporal, pero el primero destaca la simultaneidad de acciones y el segundo subraya la relación concesiva entre la oración subordinada y la principal. En el último, se trata del uso de formas impersonales de verbo. El gerundio de verbo expresa una acción activa mientras que el participio pasivo significa una acción terminada, es decir, es un estado o resultado de la acción. En el contexto oracional, según el sentido en chino, se refiere a su estado cuando veía la televisión, por eso la expresión *tendido* está bien.

En cuanto a la última, se pueden ver los ejemplos siguientes:

- (7) 如果你总是在意别人所说的，你将一事无成。

* Si te cuidas de las palabras de la gente, no podrás hacer nada.

Si te cuidas de *lo que* dicen, no podrás hacer nada.

- (8) 该国至今还处于分裂状态。

* Este país sigue hoy en el estado dividido.

Este país sigue hoy *dividido*.

- (9) 在这块广袤的土地上居住着十二亿人。

* 1,200 millones de personas habitan esta tierra vasta.

1,200 millones de *habitantes* habitan esta tierra vasta.

Leyendo estos tres ejemplos, se ve que los errores llamados no son muy obvios, mejor dicho, los cuales se deben a la carencia de la expresión precisa. En el séptimo ejemplo, el complemento “las palabras de la gente” es demasiado concreto y no corresponde al contexto oracional, que se refiere a una circunstancia general y común, por eso es mejor que se use la expresión “lo que dicen” en vez de aquélla. En el octavo, la palabra “estado” está de sobra, porque el perífrasis verbal “seguir + p.p” justamente ha expresado un estado persistente. Esto demuestra lo diferente entre chino y español al traducir la oración al éste. En el último, el problema principal consiste en la confusión del

estilo o matiz semántico de vocablos en el micro ambiente lingüístico. Es que la palabra “persona” cuenta con un sentido muy extensivo y vacío, puede referirse a *individuo, habitante, mujer, hombre o ciudadano*, etc. De modo que en un contexto concreto hay que elegir una palabra que tenga una connotación relativamente concreta aunque en chino sólo se expresa con un mismo carácter “人”.

Todo lo arriba mencionado no es otra cosa sino una presentación sencilla de errores sintácticos y seguro que no es suficiente para investigar el aprendizaje de ELE. Por tanto, hay que profundizar el estudio respecto a sus motivaciones esenciales.

3. Meditaciones profundas y comentarios analíticos desde los ejemplos arriba dados

3.1 ¿Cómo se analizan teóricamente los errores aparecidos en los ejemplos combinando el aprendizaje de la adquisición de ELE?

En las nueve oraciones, se resumen los errores sintácticos en tres categorías: omisión de elementos sintácticos, aplicación incorrecta de reglas sintácticas y precisión carente con medios sintácticos, desde las cuales, se puede notar una trayectoria progresiva en la adquisición de ELE para los estudiantes chinos: omisión→aplicación incorrecta→ precisión carente, o sea, los aprendices jóvenes van aprendiendo a usar conocimientos lingüísticos de español desde la ignoración hasta la práctica consciente en el empleo de español y al mismo tiempo van acercándose a la expresión cada vez más correcta aunque el chino como la lengua materna a veces es su amigo, y otros veces incluso es enemigo. Por eso se puede decir que el chino como la primera lengua no deja de influir en el aprendizaje de español mientras que el manejo del español como la lengua meta está haciéndose más correcto y perfecto y este proceso consiste en el de la adquisición de ELE, el cual también se conoce con el nombre de interlengua.

La interlengua, originalmente se refiere al “medio de comunicación de determinados emigrantes que creaban un dialecto improvisado que consistía en una mezcla de elementos de la L1 y la L2” y actualmente, significa “la lengua expresada por los aprendices de una segunda lengua que representa un continuo entre la L1 y la L2” (*Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*, Kim Griffin, 2005, pág.17). Claro está que todo este proceso se lleva a cabo, por lo menos al principio, sin que el aprendiz se dé cuenta. También se ve que la L2 está muy vinculada con la L1. Concretamente, en el procesamiento de formar la interlengua, en cuanto a la Adquisición de ELE, el dominio del chino y el español en cualquier punto de la línea continua de la interlengua es diferente del chino y el español por sí solos; los sistemas de aproximación de estas dos lenguas están interrelacionados y forman una serie en evolución; los estudiantes chinos que tienen un mismo nivel de competencia y se encuentran en una situación comunicativa determinada, se parecen en el uso y los conocimientos de ellas. Por lo tanto, la interlengua, como una mezcla del chino y el español que se van reestructurando, se va convirtiendo en una construcción creativa, como Zobl decía: “La influencia de la L1 puede modificar el continuo del desarrollo en un punto en el que una estructura sea semejante a otra correspondiente en la L1, y donde el progreso que posteriormente se realice en el continuo equivalga a un incremento de la complejidad superior al de la estructura de la L1.” (*la regla de complejidad del desarrollo*, 1982, pág. 180) En el proceso se ve un fenómeno de que la L1 influye en la L2 en la adquisición, el cual se llama la transferencia.

3.2 ¿Cómo funcionan las transferencias del chino en la adquisición de ELE?

Las transferencias se pueden dividir en dos tipos: transferencia positiva (las influencias favorables que la L1 produce sobre la L2) y transferencia negativa o interferencia (las influencias desfavorables que la L1 impone sobre la L2). En este artículo nos limitamos a hablar del último, cuya formación se debe a los elementos diferentes que existen entre la L1 y L2. Generalmente son estas diferencias las que sí producen errores porque se tratan de hábitos distintos. He aquí vamos a tomar unos ejemplos arriba citados como pruebas lingüísticas.

En el ejemplo uno la oración en chino tiene una frase “身体很好” como su predicado y el sujeto es “他的祖父” mientras que en la categoría de oraciones del español no existe esta situación y entonces hay que convertir “身体很好 (La salud es buena)” en “他有好身体 (Él tiene buena salud)”. En el ejemplo dos la carencia de *lo* es un error muy general, sobre todo para los alumnos del primer curso, porque en la oración del chino, es natural que se omita la palabra repetida pero la lengua española como una lengua flexiva exige una forma completa y puede dedicar medios lingüísticos a la sustitución de partes repetitivas. De modo que es muy fácil de estar mal traducida para los aprendices en el inicial aprendizaje, los cuales todavía no se han acostumbrado a los hábitos expresivos de español ni se han librado de ataduras del chino.

En cuanto a los ejemplos cuatro y cinco, se ve que los alumnos ya han dominado ciertas reglas gramaticales del español pero todavía no han podido diferenciar bien usos parecidos entre vocablos, o sea, no son capaces de ponerlos en la práctica con destreza. Sin embargo, la interferencia de chino sobre el español sí está disminuyendo y los aprendices van aproximándose a las formas lingüísticas propias del español y seguro que han progresado en la Adquisición de ELE. El ejemplo seis es un modelo típico de la interferencia, el cual trata de formas impersonales de verbo que están compuestas por el infinitivo, el gerundio y el participio pasivo mientras que en la gramática del chino no existe este fenómeno sintáctico. La parte “躺在床上看电视” tiene dos acciones sucesivas e igualmente importantes “躺” y “看” y ellos constituyen el predicado juntos, mientras que al traducirla al español, es frecuente que una de las dos (“看”) sea principal y la otra (“躺在”) sea subordinada y sólo sirva de adverbio para modificar el verbo conjugado. Aparte, en cuanto a diferencias minuciosas entre el gerundio y el participio pasivo, también consiste en un gran obstáculo en la práctica, porque la parte “躺在” puede corresponder a “tendiéndose” (expresa la acción) o “tendido” (expresa el estado) en español, pero pocas veces distinguimos si es una acción o un estado en la gramática china.

Los errores existidos en los últimos tres ejemplos (el siete, ocho y nueve) poseen una misma característica: no son gramaticales sino semánticos y pragmáticos. Desde la transferencia negativa, los estudiantes no prestan más atención a sentidos esenciales de las expresiones del chino, sino a los superficiales. El entendimiento incompleto ha causado la imprecisión de traducción o interpretación, mejor dicho, el nivel de la L1 decide el desarrollo de la L2 de alguna manera, y esto también pertenece a la interferencia a mi parecer.

Conclusión

Para resumir, En la adquisición de ELE, tanto el chino como el español sufren modificaciones progresivas y se interrelacionan e interaccionan recíprocamente sin que nadie se de cuenta de que

está formándose el “sistema de aproximación” en el aprendizaje. Los estudiantes chinos están aproximándose al dominio del español por pasos que se va pareciendo a lo que sería el sistema “perfecto” de ELE.

Para acelerar la sistematicidad de la interlengua y hacer lo más posible por superar las interferencias del chino, hay que evitar la “nativización”, que se refiere al fenómeno de que “el aprendiz solamente asimila determinados elementos de la cultura nueva”(Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L, Kim Griffin, 2005, pág. 42). Los estudiantes chinos deben reajustar sus comportamientos y pensamientos según las costumbres españolas y maneras de pensar aunque estudian en China con sus compañeros chinos.

En el método didáctico, “se repiten los nuevos hábitos tantas veces como hacía falta para poder eliminar los viejos hábitos”(Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L, Kim Griffin, 2005, pág.87). Concretamente, hay que repetir los usos léxicos, sintácticos y otros contenidos gramaticales del español sobre todo en las clases básicas de la enseñanza de ELE mediante mucha práctica de la competencia de las cuatro destrezas (hablar, escribir, leer y escuchar).

Bibliografía

- Kim Griffin (2005): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*, Madrid, Laval, S.A.
- Isabel Molina Martos, Pedro Benítez Pérez (1994): *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gráficas Cóndor, S.A.
- 何英玉, 蔡金亭著. (2005), 《应用语言学》, 上海外语教育出版社
- 束定芳, 庄智象著. (1996), 《现代外语教学》——理论、实践与方法, 上海外语教育出版社
- 赵士钰著. (1999), 《汉语、西班牙语双语比较》, 外语教学与研究出版社